

ACROSS THE BOARD

Otobong Nkanga

142



Contained Measures of Shifting States, Otobong Nkanga, 2012
Foto / Photo: © Tate Photography / Gabrielle Johnson, 2012

Among the score of images of works from the Tate Collection that Otobong Nkanga chose for her 2012 installation-performance *Contained Measures of Shifting States* was Christopher Wool's *Untitled (You Make Me)* from 1997. Wool's original is a painting on a sheet of aluminium more than two metres tall, but here it was reduced to a pocket-sized print in which the phrase "You make me" was written in large, black, upper-case letters in three lines on a white background on the left side of the composition. For Nkanga, the ambigu-

ity between restriction and totality that marks Wool's work served, *inter alia*, to underline a key aspect of her own, and of performance art in general: her work is incomplete without "you," the viewer. For Nkanga, the phrase "You make me" constitutes an inescapable gesture of interaction, one that refutes the statement that a work of art, whose autonomy is tied to the existence of the museum, is, when it is shown, confined to the sole purpose of being observed.

Nástio Mosquito

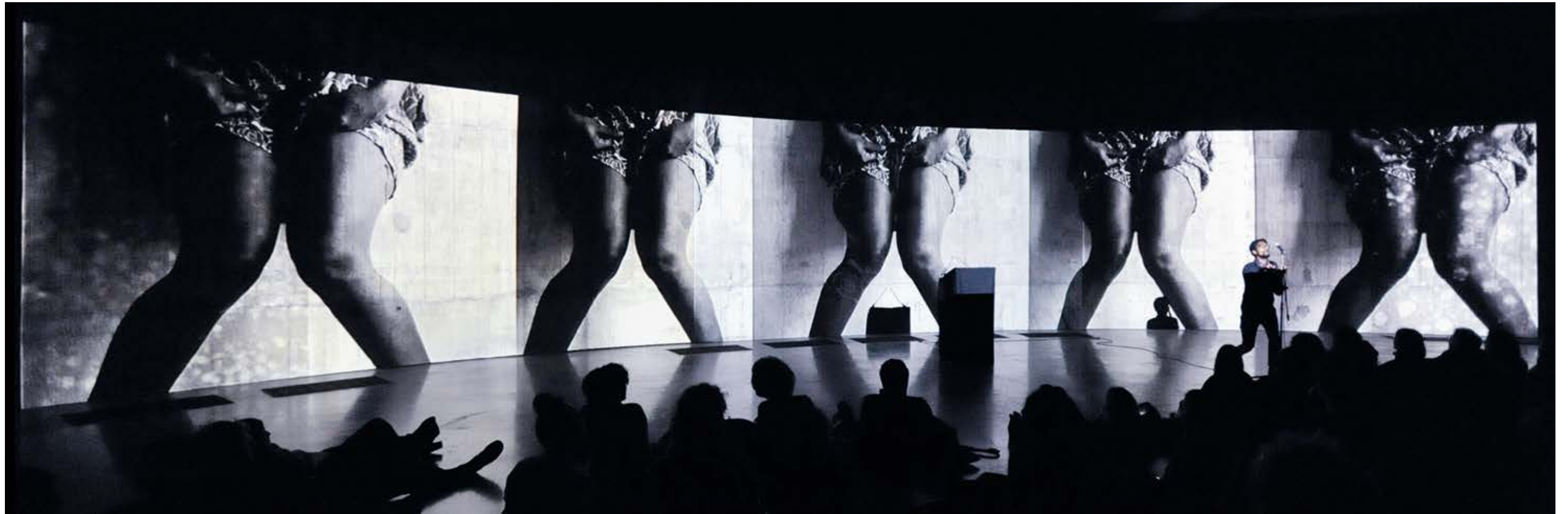
POR/BY
Elvira
Dyangani
Ose



Flourishing Seeds, Nástio Mosquito, 2012
Foto / Photo: © Tate Photography/ Gabrielle Johnson, 2012

Entre la veintena de imágenes de obras procedentes de la Colección Tate que Otobong Nkanga escogió para su instalación-performance *Contained Measures of Shifting States* 2012, figuraba *Untitled (You Make Me)* 1997 de Christopher Wool. La de Wool es una pintura sobre aluminio de más de dos metros de altura, reducida para la ocasión a una lámina de bolsillo, en la que puede leerse la frase “You make me” en grandes letras mayúsculas, negras sobre fondo blanco, repartidas en tres líneas que ocupan el lado izquierdo de la composición. A Nkanga,

esa ambigüedad entre la restricción y la totalidad que evidencia la obra de Wool, le sirvió entre otras cosas para enfatizar un hecho clave en su obra—y, en general, en lo performativo: su trabajo está incompleto sin ti. Para Nkanga la sentencia, “You make me” (Tú me haces) constituye un gesto de interacción ineludible que pone en jaque la afirmación de que una obra de arte, cuya autonomía esta ligada a la existencia del museo, al ser expuesta queda restringida al mero propósito de ser observada.



The Wool piece is one of the more than one hundred illustrations that make up one component of *Contained Measures of Shifting States*, a project in which Nkanga invited viewers to engage in a dialogue about the intangibility of identity, memory, or perception, observing how these change when presented via a strategy of specific arrangement and narration. In *Contained Measures of Shifting States*, that allusion to change took on a tangible and highly poetic character. The installation-performance was divided into four parts. Four circular tables contained elements that were shown to the public at the very instant that they underwent a change in state. On one table, melting ice carried with it the ink that had been deposited on the bottom of a table full of holes. A liquid dripped onto a hot plate, turning into vapour. A cube of dry cotton wadding became soaked by a tinted liquid that gradually coloured it. On the final, hollowed-out table were piled a hundred prints: photos of works in the Tate Collection, including the one by Christopher Wool as well as others by John Simpson, Jenny Holzer, Ron Mueck and Nicholas Hlobo, photos and materials belonging to earlier works by the artist, and a random display of landscapes, old maps, and other cultural references. In the central orifice, the artist, who remained there for seven hours without

a break, struck up conversations that turned spectators into participants.

Nkanga's was the first of the performances to be staged on November 24, 2012 at The Tanks, Tate Modern, launching the project *Across the Board*, a series of initiatives, sponsored by the Guaranty Trust Bank, which are due to continue for nearly two years. *Across the Board* is an experimental and multidisciplinary platform that will travel, after its London sojourn is completed, to the African cities of Accra, Douala, and Lagos. Each of these episodes will present a series of different activities, with different protagonists, and will serve to illustrate some of the more exciting aspects of the contemporary African art scene. The events will be organized around four themes that will make up the conceptual framework, the starting point, for a series of conversations about the politics of representation, about strategies of institutional creation, about space and the public sphere, and about interdisciplinary practices.

Across the Board: Politics of Representation, the first event of the series, ended with a spectacular performance by the multifaceted Nástio Mosquito. In my invi-

La de Wool fue sólo una más de las 100 ilustraciones que formaban parte de uno de los componentes de *Contained Measures of Shifting States*, en la que Nkanga invitaba a los espectadores a entablar un diálogo sobre la intangibilidad de la identidad, la memoria o la percepción, observando el cambio que se producía en éstas cuando eran presentadas a través de una de estrategia de recopilación y narración específica. En *Contained Measures of Shifting States* esa alusión al cambio adquiriría un carácter tangible y extremadamente poético. La instalación-performance estaba dividida en cuatro partes. Cuatro mesas circulares que contenían elementos que se presentaban al público justo en el momento en el que cambiaban de estado. Una mesa con hielo que se derretía llevándose consigo tinta depositada en el fondo de una mesa horadada. Un líquido que goteaba sobre una placa caliente transformándose en humo. Un cubo de fieltro de algodón seco que se empapa de un líquido entintado que gradualmente lo coloreaba. En la última mesa, ahuecada en su interior, se amontonaban un centenar de láminas que contenían: fotos de obras procedentes de la Colección Tate, entre las que se encontraban la mencionada pieza de Christopher Wool, junto a otras de John Simpson, Jenny Holzer,

Ron Mueck o Nicholas Hlobo; fotos y material de obras anteriores de la artista; y un imaginario aleatorio de paisajes, cartografías antiguas y otras referencias culturales. En el orificio central, la artista, que permanecería allí durante siete horas ininterrumpidas, instigaba una conversación que convertiría a los espectadores en participantes.

La de Nkanga fue la primera de las performances presentadas en The Tanks, Tate Modern, el pasado 24 noviembre con la que se iniciaba la andadura del proyecto *Across the board*, una serie de iniciativas que tendrán lugar a lo largo de casi dos años realizada con el apoyo de Guaranty Trust Bank. *Across the board* es una plataforma experimental y multidisciplinar que, tras su paso por Londres, tendrá lugar en tres ciudades africanas: Accra, Douala y Lagos. Cada uno de estos episodios presenta una serie de actividades distintas, con protagonistas distintos, que sirven para ilustrar algunos de los aspectos más excitantes de la escena artística africana contemporánea. Los eventos se articulan en función de cuatro temas que constituyen el marco conceptual, la propuesta inicial, de una serie de conversaciones entorno a temas como las políticas de representación, las estrategias de creación

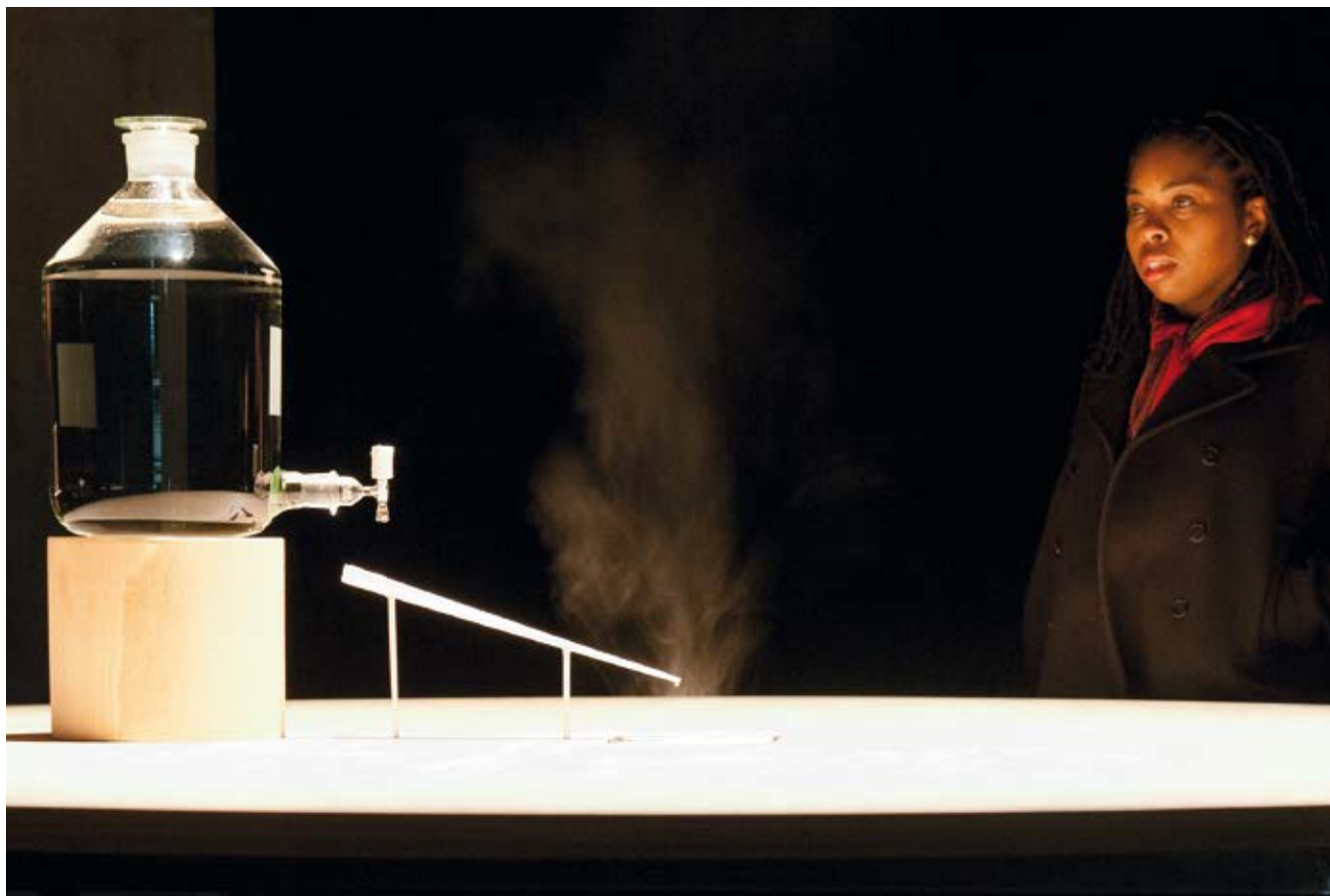


institucional, el espacio y la esfera pública, y las prácticas interdisciplinarias.

Across the board: Politics of Representation, el primer evento de la serie, se cerró con la espectacular performance del polifacético Nástio Mosquito. En mi invitación a Nkanga y Mosquito les incitaba a formular estrategias que desafiaran los cánones establecidos sobre su identidad cultural. Mientras Nkanga optó por una presentación poética, con tintes de una radicalidad comedida, Mosquito nos deleitó con el sarcasmo y la sagacidad a los que nos tiene acostumbrados. En *Flourishing Seeds* 2012, las mejores vídeo creaciones del artista ocuparon el fondo semicircular del antiguo tanque de aceite de la central eléctrica. Composiciones ya de sobra conocidas como *Nástio's Manifesto* 2009, *My African Mind* 2010 o novedades como *ifind* 2011—esta última realizada en colaboración con Vic Pereiró, el director artístico de su más reciente producción audiovisual—se entremezclaban con algunos de los éxitos de su último álbum, *Deixame Entrar* y con intervenciones en directo del artista.

“Blessed be God, I’m pop” gritaba mientras recorría con ritmo frenético de un lado a otro. “Blessed be God,

I’m pop” insistía en el púlpito central, mientras parecía escapar de un enfático foco que le perseguía por todo el escenario. Era esa quizá una tentativa irónica de escapar lo ineludible, un gesto insistente del que no quiere ser encasillado por una etiqueta, por una seña de identidad específica y restrictiva. Mosquito cuestiona nuestra percepción de África, de Occidente, del arte, del mercado. Cuestiona el propio rol del artista como animal político. Él es un autor de propósitos. Entre ellos el de incomodar al espectador, ya sea visual o verbalmente, para que desde ese espacio de desasosiego se abra a la posibilidad de una experiencia nueva antes impensable. El sonido de *Mulher Madura*, uno de los hits de su último largo, nos trae sin embargo una faceta más lírica, íntima, que desata una voz melódica y grave, parte imprescindible también del repertorio de este *griot* contemporáneo. Me quedo con una de sus últimas reflexiones sobre su trabajo, que hace referencia de igual modo a la obra de Otobong Nkanga: ellos —los artistas, sus cuerpos, sus voces— son el mejor vehículo para expresar lo que quieren transmitir. Eso que seguiría incompleto sin ti.



tation to Nkanga and Mosquito, I encouraged them to devise strategies that would challenge the established canons of their cultural identities. While Nkanga opted for a poetic display, with hints of a contained radicalism, Mosquito delighted us with his characteristic sarcasm and sagacity. In *Flourishing Seeds* (2012), the artist's best video creations occupied the semicircular stage made up of the power station's old oil tank. Such well-known works as *Nástio's Manifesto* (2009) and *My African Mind* (2010), and new ones like *ifind* (2011) — a collaborative work with Vic Pereiró, the artistic director of his latest audiovisual production — were mingled with hits from his latest album, *Deixa-me entrar* and with live interventions by the artist.

"Blessed be God, I'm pop!" he shouted as he ran back and forth at a frenetic pace. "Blessed be God, I'm pop!" he insisted again from the central pulpit, while he seemed to be fleeing an emphatic spotlight that followed him everywhere. It was, perhaps, an ironic attempt to escape the inescapable, the insistent gesture of someone who refuses to be pigeonholed by a label, by a specific and restrictive sign of identity. Mosquito questions our perception of Africa, of the West, of art, and of the market. He questions the very role of the artist as a political animal. He is a creator of propositions and purposes, one

of which is to disconcert the viewer, visually or verbally, so that the space of unease that this creates opens up the possibility of new and previously unthinkable experiences. The sound of "Mulher Madura," one of the hits from his latest album, allows us, nevertheless, to glimpse his more lyrical and intimate side, an equally important component of this contemporary *griot*. I conclude with one of his latest reflections about his work, which could equally well be applied to that of Otobong Nkanga: they — the artists, their bodies, their voices — are the best vehicle for what they want to convey. But they would remain incomplete without you.



COLABORADORES

Nacido en París en el seno de una familia argelina, **KADER ATTIA** vive y trabaja en Berlín. Tras estudiar filosofía y bellas artes en la capital francesa, pasó un año en la Escuela d'Arts Aplicadas de Barcelona. Su infancia, dividida entre los mundos cristiano, musulmán y judío de Francia y Argelia, ha tenido un profundo impacto en su obra, intensificado por sus estancias en la República Democrática del Congo y Venezuela. En su trabajo aborda la relación cada vez más espinesa de Europa con sus inmigrantes, especialmente con aquellos que profesan la fe islámica. La primera exposición individual de Attia tuvo lugar en 1996 en la República Democrática del Congo. Se ganó el reconocimiento internacional en la 50ª Bienal de Venecia (2003) y en la Bienal de Lyon (2005), donde expuso su obra *Flying Rats*, una instalación consistente en unas esculturas en tamaño real de niños hechas de alpiste devoradas por una bandada de palomas. Ha participado en la Trienal de París y en las bienales de La Habana y Sydney y en 2010 fue uno de los ganadores del Abraaj Capital Art Prize, un premio otorgado a creadores que desarrollan su trabajo en Oriente Medio, África del Norte o el sur de Asia. Ha expuesto *The Repair from Occident to Extra-Occidental Cultures* en dOCUMENTA(13).

Nacida en Madrid, **ELENA BAJO** vive entre Berlín y Los Ángeles. Máster de Arquitectura por el ESARQ, Barcelona, y en Bellas Artes por la Central Saint Martins School of Art de Londres, entre las exposiciones que ha realizado en 2012 se cuentan *The Absence of Work*, Platform3, Múnich y *The Factory of Forms*, Manifesta 9 Parallel Events, Genk, Bélgica y Jan van Eyck Academie, Maastricht, Holanda. Ha participado en la bienal PERFORMA11 de Nueva York (2011) y en

diversas colectivas, como las celebradas en la David Roberts Art Foundation de Londres, el MUHKA de Amberes o LAXART, en Los Ángeles. Recientemente, Onomatopee, de Eindhoven, Holanda, ha publicado su libro *The Factory of Forms* (2012)

MATHIEU COPELAND nació y vive en Londres. Su práctica como comisario busca subvertir el papel tradicional de la exposición y renovar las percepciones que de ella tenemos. Fue comisario de *VIDES, Une Rétrospective*, en el Centre Pompidou de París y la Kunsthalle de Bern y editor del volumen que acompañó a la muestra. Entre las múltiples exposiciones de las que ha sido comisario destacan *A Choreographed Exhibition*, Kunsthalle St Gallen y Ferme du Buisson; y *Soundtrack* for an Exhibition en el Musée d'Art Contemporain de Lyon. Para 2013 prepara *Nothin' but Working: Phill Niblock, A Retrospective*, como parte del Circuit y Musée de l'Elysée de Lausana, y *Supportive*, sobre Gustav Metzger, en el Musée d'Art Contemporain de Lyon. En la primavera de este año tiene previsto también publicar *Choreographing an Exhibition*.

Nacida en 1982, en 2006 **JULIE CRENN** completó un Máster en Historia y Crítica de Arte por la Universidad Rennes en el que estudió la creación artística de Frida Kahlo. Prosiguiendo sus investigaciones sobre prácticas y teorías feministas y poscoloniales, en 2012 se doctoró en la Universidad Bordeaux III, con una tesis sobre las artes textiles contemporáneas y sus conexiones con la memoria, la identidad histórica y el género. Colabora en numerosas publicaciones sobre arte, entre ellas *Artpress*, *Laura, Ligeia, N. Paradoxa, Genre & Histoire, Inter Art Actuel, Slicker* y *La Belle Revue*. Ha escrito también sobre arte contemporáneo africano en *Africultures*, *Chinumenga* y *Afrique in Visu*.

ELVIRA DYANGANI OSE, que en estos momentos se encuentra finalizando un doctorado en Historia del Arte y Estudios Visuales en Cornell University, tiene un Máster en Teoría e Historia de la Arquitectura por la Universitat Politècnica de Catalunya y es licenciada en Historia del Arte por la Universitat Autònoma de Barcelona. Experta en arte contemporáneo africano, ha sido profesora invitada de la Universitat de Barcelona, donde investigó la producción artística y la cultura contemporánea africanas. En el Centro Atlántico de Arte Moderno, CAAM, Las Palmas, cocomisarió una exposición de artistas surafricanos contemporáneos titulada *Olvida quién soy / Erase me from who I am*. Ha sido también curadora del Centro Andaluz de Arte Contemporáneo de Sevilla y, recientemente ha sido nombrada curadora de Arte Internacional en la Tate Modern.

Nacido en la Ciudad de México, **PABLO LEÓN DE LA BARRA** vive y trabaja en Londres. Tiene un doctorado en Historia y Teoría de la Arquitectural Association de Londres. Ha comisariado, entre muchas otras exposiciones, *To Be Political It Has to Look Nice* ('Para Ser Político Tiene que Verse Bien') en apexart y Art in General, Nueva York (2003); *Sueño de Casa Propia* (2007-2008) en colaboración con María Inés Rodríguez, en el Centro de Arte Contemporáneo-Ginebra, Casa Encendida-Madrid, Casa del Lago- Ciudad de México; *To Know Him Is To Love Him, Cerith Wyn Evans* (Conocerlo es amarlo), en la Casa Barragán, Ciudad de México (2010); *Incidents of Mirror Travel in Yucatán and Elsewhere* (Incidentes de Viaje Espejo por Yucatán y Otras Partes), en el Museo Tamayo, Ciudad de México (2011); *Microclimas*, Kunsthalle Zurich (2012) y *Novo Museo Tropical* en Teorética, San José, Costa Rica (2012), y *Los Pasajes*, Centro Comercial Camino Real/Proyecto AMIL, Lima (2012). Es fundador del Novo Museo Tropical, y fundador y

CONTRIBUTORS

Born into an Algerian family in Paris, **KADER ATTIA** lives and works in Berlin. He studied both Philosophy and Fine Art in Paris and spent a year at Barcelona's School of Applied Art. His childhood, which was divided between the Christian, Islamic, and Jewish worlds of France and Algeria, has had a profound impact on his work, which has been further informed by time spent living in the Democratic Republic of the Congo and in Venezuela. His work tackles the increasingly fraught relationship between Europe and its immigrants, particularly those of the Islamic faith. Attia's first solo exhibition was held in 1996 in the Democratic Republic of Congo. He gained international recognition at the 50th Venice Biennale (2003) and at the Lyon Biennale (2005), where he exhibited the work *Flying Rats*, an installation of life-size, birdseed sculptures of children being devoured by a flock of pigeons. A past participant in the Paris Triennial, the Havana Biennial, and the Sydney Biennial, he was one of the winners of the 2010 Abraaj Capital Art Prize awarded to artists working in the Middle East, North Africa, or South Asia. He exhibited *The Repair from Occident to Extra-Occidental Cultures* at dOCUMENTA(13).

A native of Madrid, **ELENA BAJO** lives and works in Berlin and Los Angeles. She holds a Masters in Architecture from ESARQ, Barcelona and a Masters in Fine Arts from Central Saint Martins College of Arts and Design, London. Her 2012 solo exhibitions include *The Absence of Work* at Platform3 in Munich and *The Factory of Forms* at both Manifesta 9 Parallel Events, Genk and the Jan van Eyck Academie, Maastricht. She participated in Performa11 Biennial in New York in 2011 and has participated in group shows at the David Roberts Art Foundation, London; MUHKA, Ant-

werp; LAXART, Los Angeles; and elsewhere. Her book *The Factory of Forms* was published by Onomatopee (Eindhoven) in 2012.

MATHIEU COPELAND was born in and lives in London. As a curator, he has been developing a practice that seeks to subvert the traditional role of exhibitions and to renew our perceptions of them. He co-curated the exhibition *VIDES: A Retrospective* at the Centre Pompidou in Paris and the Kunsthalle in Bern, and edited the accompanying volume. Among the many shows he has curated are *A Choreographed Exhibition* at the Kunsthalle St Gallen and La Ferme du Buisson, and *Soundtrack for an Exhibition* at the Musée d'Art Contemporain in Lyon. Forthcoming exhibitions in 2013 include *Nothin' but Working: Phill Niblock, A Retrospective* at the Circuit and Musée de l'Elysée in Lausanne and Gustav Metzger's *Supportive* at the Musée d'Art Contemporain in Lyon. His forthcoming publications include *Choreographing an Exhibition*, to be published in the spring of 2013.

Born in 1982, **JULIE CRENN** received a Masters in Art History and Criticism at Rennes II University in 2006 for her study of the art of Frida Kahlo. Continuing her research on feminist and postcolonial art practices and theories, in 2012 she completed her Ph.D. thesis at Bordeaux III University on the subject of contemporary textile arts and their connections with memory, historical identity, and gender. A contributor to numerous art journals, including *Artpress*, *Laura, Ligeia, N. Paradoxa, Genre & Histoire, Inter Art Actuel, Slicker*, and *La Belle Revue*, she has also written on African contemporary art for *Africultures*, *Chinumenga*, and *Afrique in Visu*.

ELVIRA DYANGANI OSE, who is completing her Ph.D. in History of Art and Visual Studies at Cornell

University, holds a Masters in Theory and History of Architecture from the Universitat Politècnica de Catalunya and a BA in Art History from the Universitat Autònoma de Barcelona. A specialist in contemporary African art, she has been a guest professor at the University of Barcelona, where she examined African artistic production and contemporary culture. At the Centro Atlántico de Arte Moderno, CAAM, Las Palmas, she co-curated an exhibition of contemporary South African artists entitled *Olvida quién soy / Erase me from who I am*. She has also served as curator at the Centro Andaluz de Arte Contemporáneo in Seville, Spain, and was recently appointed curator of International Art at the Tate Modern.

Born in Mexico City, **PABLO LEÓN DE LA BARRA** lives and works in London. He holds a Doctorate in History and Theory from the London Architectural Association. Among the many exhibitions he has curated are *To Be Political It Has to Look Nice* at apexart and Art in General, New York, in 2003; *Sueño de casa propia* ("Dream of a home of one's own") in 2007-2008, in collaboration with María Inés Rodríguez, at the Contemporary Art Centre, Geneva, at Casa Encendida, Madrid, and at the Casa del Lago, Mexico City; *Cerith Wyn Evans: To Know Him Is To Love Him* at the Casa Barragán, Mexico City in 2010; *Incidents of Mirror Travel in Yucatán and Elsewhere* at the Tamayo Museum, Mexico City in 2011; *Microclimas* ("Micro-climates") at the Kunsthalle Zurich in 2012; *Novo Museo Tropical* at TEOR/ética, San José, Costa Rica in 2012; and *Los pasajes* ("The landscapes") at the Centro Comercial Camino Real / Proyecto AMIL, Lima, in 2012. He is a founder of the Novo Museo Tropical and was the founder and director of the First Tropical Biennale in San Juan, Puerto Rico in 2011. He recently received a curatorial travel and study grant in Central America and the Caribbean from the

director de la Primera Bial Tropical en San Juan, Puerto Rico (2011). Recientemente le fue otorgada la primera beca para viajes de investigación curatorial en Centroamérica y el Caribe de la Colección Patricia Phelps de Cisneros e Independent Curators International.

CUAUHTÉMOC MEDINA nació y vive en la Ciudad de México. Crítico de arte, comisario e historiador, es doctor en Historia y Teoría del Arte por la University of Essex y licenciado en Historia por la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). Desde 1992 trabaja de investigador a tiempo completo en el Instituto de Investigaciones Estéticas de la UNAM. Fue el primer curador asociado de Arte Latinoamericano en la Tate Modern, cargo que desempeñó entre 2002 y 2008. Entre los proyectos por él organizados destacan *Cuando la fe mueve montañas* (Lima, Perú, 2001) de Francis Alÿs y *¿De qué otra cosa podríamos hablar, si no?*, el proyecto de Teresa Margolles para el Pabellón de México en la Bial de Venecia de 2009. En 2012, Medina fue Comisario Jefe de la bial Manifesta 9 en Genk, junto a Katerina Gregos y Dawn Ades. Ese mismo año obtuvo de la Menil Foundation el Walter Hopps Award a los logros curatoriales.

“A través de su obra artística, **CARLOS MOTTA** documenta las condiciones sociales y luchas políticas de comunidades sexuales minoritarias con la intención de producir proyectos de auto-representación que reten los discursos normativos dominantes acerca del sexo y el género. Su obra ha sido exhibida en grandes museos tales como el Guggenheim Museum y el New Museum de Nueva York, Tate Modern en Londres y Museu Serralves en Porto, como en bienales internacionales y en espacios independientes al redor del mundo.

Patricia Phelps de Cisneros Collection and Independent Curators International.

CUAUHTÉMOC MEDINA was born in and lives in Mexico City. An art critic, curator, and historian, he holds a Ph.D. in History and Theory of Art from the University of Essex and a BA in History from the National Autonomous University of Mexico (UNAM). Since 1992 he has been a full time researcher at UNAM's Instituto de Investigaciones Estéticas. From 2002 to 2008 he served as the first associate curator of Latin American Art at the Tate Modern in the UK. Among the projects he has organized are *When Faith Moves Mountains* (Lima, Peru, 2001) by Francis Alÿs and *What Else Could We Talk About?*, Teresa Margolles's project for the Mexican Pavilion at the Venice Biennale 2009. In 2012, Medina was Head Curator of the Manifesta 9 Biennial in Genk, in association with Katerina Gregos and Dawn Ades. That same year he received the Walter Hopps Award for Curatorial Achievement from the Menil Foundation.

Through his artistic work, **CARLOS MOTTA** documents the social conditions and political struggles of minority sexual communities with the intent of producing self-representation projects that challenge the dominant normative discourses about sex and gender. His work has been shown in such major museums as the Guggenheim and the New Museum in New York, the Tate Modern in London, and the Museu Serralves in Oporto, as well as at international biennales and independent show spaces around the world.

fierce pussy (<http://www.fiercepussy.org>), which was founded in New York City in 1991, is a collective of queer women artists working in New York City who were brought together by their shared involvement in AIDS activism. During a decade of increasing political

fierce pussy (<http://www.fiercepussy.org>) es un colectivo fundado en 1991 en Nueva York, que agrupa a artistas mujeres queer residentes en esa ciudad unidas por su implicación en el activismo contra el SIDA. A lo largo de una década de movilización política creciente en torno a los derechos gay, fierce pussy ha llevado la identidad y visibilidad lésbicas directamente a las calles a través de pósteres, pegatinas, camisetas y diversas intervenciones públicas. Han continuado comprometidas en la reconquista del lenguaje y el espacio público mediante instalaciones y exposiciones en galerías y museos. Cuatro de las componentes del siempre fluido y cambiante cuadro original de dykes que formaron núcleo original del grupo —Nancy Brooks Brody, Joy Episalla, Zoe Leonard y Carrie Yamaoka— continúan colaborando juntas.

MARÍA INÉS RODRÍGUEZ es Conservadora en Jefe del Museo Universitario Arte Contemporáneo - UNAM en Mexico City desde 2011, donde ha curado las exposiciones de Teresa Margolles, Nicolas Paris y prepara un exposición de Yona Friedman y la retrospectiva de Alejandro Jodorowsky. De 2009 a 2011 fue Conservadora Jefe del MUSAC, Museo de Arte Contemporáneo de Castilla y León. Dirigió la Colección Arte y Arquitectura AA MUSAC, creada en 2010 en donde ha publicado las monografías *Alexander Apóstol: Modernidad Tropical y Architecture with the People, by the People, for the People: Yona Friedman*. Fue también comisaria invitada de la programación Satellite de 2008-2009 del Jeu de Paume de París, y se encargaba de la edición de la publicación de arte francesa *Point d'ironie*.

ALEJANDRO VIDAL Nació en Palma de Mallorca, España, vive y trabaja en Berlín. Ha expuesto su obra en numerosos museos y centros de arte internacio-

nalization around gay rights, fierce pussy brought lesbian identity and visibility directly into the streets through posters, stickers, t-shirts, and various public interventions. They have continued to engage in reclaiming language and public space by means of installations and exhibitions in galleries and museums. Of the fluid and often shifting cadre of dykes who composed the group, four of the original core members — Nancy Brooks Brody, Joy Episalla, Zoe Leonard, and Carrie Yamaoka — continue to work together today.

MARÍA INÉS RODRÍGUEZ has served as chief conservator of the University Contemporary Art Museum since 2011, curating shows by Teresa Margolles and Nicolas Paris; she is currently preparing a show devoted to Yona Friedman as well as an Alejandro Jodorowsky retrospective. From 2009 until 2011 she was Chief Conservator of MUSAC, the contemporary art museum of the Castile and León region in Spain. She managed the AA MUSAC Art and Architecture Collection at MUSAC, created in 2010, and was the editor of the monographs *Alexander Apóstol: Modernidad Tropical and Architecture with the People, by the People, for the People: Yona Friedman*. She was guest curator at the Satellite programme of the Jeu de Paume in Paris in 2008-2009, and edited the French art publication *Point d'ironie*.

ALEJANDRO VIDAL was born in Palma de Majorca, Spain and lives and works in Berlin. His work has been shown in numerous international museums and art centres, including CAC Málaga, the Kunstverein Medienturm in Graz, QUAD in Derby, Participant Inc in New York, the Kunsthalle Winterthur, the Fundació La Caixa in Barcelona, the Palazzo delle Papesse in Sienna, the Schirn Kunsthalle in Frankfurt, the Museum of Contemporary Art in Taipei,

nales como CAC Málaga, Kunstverein Medienturm en Graz, QUAD en Derby, Participant Inc en Nueva York, Kunsthalle Winterthur; Fundació La Caixa en Barcelona; Palazzo delle Papesse en Sienna, Schirn Kunsthalle en Frankfurt, The Museum of Contemporary Art en Taipei, MIS en Sao Paulo, Da2 en Salamanca, Kling & Bang en Reikjavik) Mambo Bologna y Kunstmuseum Bern. Participó en Mediations Biennale 2012, en Poznan, y Busan Biennale en Corea del Sur, 2006. Ha expuesto recientemente en Galleria ARTRA, Milán; Galería Joan Prats, Barcelona; Galería Elba Benitez, Madrid; Galerie Thomas Schulte y Play Platform for Film and Video en Berlín; y Monitor, Roma.

MARTABEL WASSERMAN es una artista, escritora y curadora que ha expuesto en Nueva York, Los Ángeles, Berlín y Providence. Dirige la publicación online *recaps* (<http://recapsmagazine.com>), siglas de "Reclaim Culture Art Politics Sexuality" y en estos momentos comisaria una muestra sobre el papel de la mujer en las guerras culturales mientras cursa el último año del programa de Máster de Arte de la University of California, en Irvine.

La historiadora, ensayista y catedrática israelí **IDITH ZERTAL** es autora de numerosos libros y artículos sobre el holocausto, el sionismo e Israel. Su libro *Israel's Holocaust and the Politics of Nationhood* ha sido traducido a ocho idiomas. Es autora junto a Akiva Eldar de *Lords of the Land: The War Over Israel's Settlements in the Occupied Territories, 1967-2007*.

La historiadora, ensayista y catedrática israelí **IDITH ZERTAL** es autora de numerosos libros y artículos sobre el holocausto, el sionismo e Israel. Su libro *Israel's Holocaust and the Politics of Nationhood* ha sido traducido a ocho idiomas. Es autora junto a Akiva Eldar de *Lords of the Land: The War Over Israel's Settlements in the Occupied Territories, 1967-2007*.

MIS in São Paulo, Da2 in Salamanca, Kling & Bang in Reykjavik, Mambo in Bologna, and the Kunstmuseum Bern in Switzerland. He participated in the Mediations Biennale in Poznan in 2012 and the Busan Biennale in South Korea in 2006. His work has recently been shown at Galleria ARTRA in Milan, Galería Joan Prats in Barcelona, Galería Elba Benitez in Madrid, Galerie Thomas Schulte, and Play Platform for Film and Video in Berlin, and Monitor, Rome.

MARTABEL WASSERMAN is an artist, writer, and curator whose work has been exhibited in New York City, Los Angeles, Berlin, and Providence. The editor of the online journal *recaps* (<http://recapsmagazine.com>), whose name stands for "Reclaim Culture Art Politics Sexuality," she is currently curating a show about the role of women in the culture wars and is completing her final year in the MFA program at the University of California, Irvine.

An Israeli historian and essayist, Professor **IDITH ZERTAL** is the author of numerous books and articles on the Holocaust, Zionism, and Israel. Her book *Israel's Holocaust and the Politics of Nationhood* has been published in eight languages. She is the co-author, with Akiva Eldar, of *Lords of the Land: The War Over Israel's Settlements in the Occupied Territories, 1967-2007*.